



# GUIRAUT RIQUIER ET LA COUR D'ALPHONSE X LE SAGE

MEDIEVAL SUITES

COMPAGNIE MEDIEVALE

disques  
**PIERRE VERANY**

# GUIRAUT RIQUIER ET LA COUR D'ALPHONSE X LE SAGE

GUIRAUT RIQUIER AND THE COURT OF ALPHONSE THE WISE

## LA COMPAGNIE MEDIEVALE

Féthéddine Bentabet	vièle à archet, oud/fiddle, ud
Hervé Berteaux	flûtes et anches médiévales/ medieval recorders and double reed
Jean-Marc Boudet	sacqueboute/sackbut
Nabil Ibn Khalidi	oud/ud
Jacques Khoudir	percussions/drums
Patrice Villaume	chiffonie, vielle, orgue portatif/chifonie, hurdy- gurdy, portative organ

arrangements et recherches/arrangement and research :  
Hervé Berteaux

Chiffonie d'après le manuscrit des Cantigas : Denis Siorat - Flûtes à bec : Philippe  
Bolton - Vièle à archet : Patrice Todman - Orgue positif : T-Louis Trinquier

Enregistrement réalisé en la Chapelle des  
Pénitents blancs de Saint-Guilhem-le-Désert  
Cliché couverture : Daniel Kuentz

© 1989 PIERRE VERANY  
© 1989 PIERRE VERANY

- [1] PREMIÈRE SUITE : oud, flûte à bec alto, orgue portatif, chiffonie, flûte à bec soprano, derbouka. (6'43)

Index 1	Cantigas de Santa Maria 47 (Cour d'Alphonse X le Sage)	1'13
Index 2	Cantigas de Santa Maria 7	0'45
Index 3	S'ieu ja trobat (Guiraut Riquier)	1'33
Index 4	Organum fleuri (Hervé Berteaux)	1'45
Index 5	Rahmal al maya (mode andalou)	1'27
- [2] SECONDE SUITE : flûte à bec ténor, oud, flûte à bec soprano, orgue portatif, sacqueboute. (5'07)

Index 1	Jhésu Xrist (Guiraut Riquier)	1'44
Index 2	Cristians vei périlhar (Guiraut Riquier)	1'37
Index 3	Forts guerra (Guiraut Riquier)	1'46
- [3] TROISIÈME SUITE : chiffonie, flûte à bec ténor, vièle à archet, bendhir. (7'04)

Index 1	Cantigas de Santa Maria 376	1'39
Index 2	Prélude et touichia (répertoire andalou)	0'47
Index 3	Touichia du rebab	4'38
- [4] QUATRIÈME SUITE : gemshorn (flûte de corne) ténor, orgue portatif, oud, derbouka, vièle. (6'20)

Index 1	Volontiers faria (Guiraut Riquier)	1'18
Index 2	Cantigas de Santa Maria 2	1'05
Index 3	Court Taksim	1'01
Index 4	Touichia (mode andalou "Istihilal")	2'56

**5** CINQUIÈME SUITE : flûte à bec alto, chiffonie, vièle à archet, gemshorn alto. (4'38)

Index 1	Los bens (Guiraut Riquier)	1'04
Index 2	Pos astres (Guiraut Riquier)	3'34

**6** SIXIÈME SUITE : vièle à archet, viole à roue, flûte à bec ténor, derbouka, oud. (6'07)

Index 1	Prélude	0'48
Index 2	Touichia (mode andalou "Mazmoum")	3'56
Index 3	M'Cedder (musique savante arabe)	1'23

**7** SEPTIÈME SUITE : orgue portatif, oud, gemshor ténor. (5'39)

Index 1	Rasons (Guiraut Riquier)	2'01
Index 2	En tot quant	1'27
Index 3	Si chants me poguès val (Guiraut Riquier)	1'02
Index 4	En tot quant	1'09

**8** HUITIÈME SUITE : vièle à archet, oud, flûte à bec alto, chiffonie, derbouka, oud. (13'45)

Index 1	Taksim	3'00
Index 2	Cantigas de Santa Maria 29/En ren no's (Guiraut Riquier)	3'28
Index 3	Cantigas de Santa Maria 216	2'00
Index 4	Cantigas de Santa Maria 159	1'53
Index 5	Touichia (mode andalou "Istihilal")	3'24

**9** NEUVIÈME SUITE : flûte à bec soprano, oud, chiffonie, sacqueboute, vièle à archet, hautbois à capsule. (3'54)

Amb lo agradiu gai (Guiraut Riquier)

Guiraut Riquier (...1254-1292...) est le dernier représentant des troubadours. Il ne nous est connu qu'au travers de son œuvre poétique et musicale (cent et une poésies actuellement conservées dont quarante-huit avec musique).

Considéré en son temps comme un mélodiste de talent, Guiraut Riquier bénéficie de l'appui de divers bienfaiteurs dont le roi de Castille et Léon, Alphonse X le Sage (ou l'Astronome), qui l'invite à sa Cour de 1269 à 1279. Guiraut Riquier y côtoie de nombreux musiciens d'origines diverses dont le roi aime à s'entourer comme le montrent certaines enluminures du manuscrit de la Cour d'Alphonse X le Sage : "Las Cantigas de Santa Maria".

Dans le présent enregistrement, nous avons voulu revivre ce climat d'échanges et d'influences interculturels en confrontant sur un même répertoire des musiciens médiévistes de tradition occidentale et d'autres de tradition andalouse et arabe. Le choix des thèmes musicaux s'est fait à partir des mélodies de Guiraut Riquier, puis par induction se sont joints des Cantigas de Santa Maria et des extraits de musique savante arabe et andalouse.

Les sources musicales occidentales sont les manuscrits R (Fr 22543 Bibliothèque Nationale de Paris) pour l'œuvre de Guiraut Riquier et Codex "jb2 de l'Escurial" pour les Cantigas de Santa Maria. Les musiques savantes arabes et andalouses nous sont transmises oralement par les musiciens eux-mêmes selon la tradition.

L'interprétation est volontairement très libre par rapport aux sources. Par de nombreuses improvisations et ornementsations, nous avons privilégié la recherche d'une image contemporaine et vivante de ces rencontres ; le répertoire devenant alors plus un prétexte et un support à la démarche qu'une fin en soi. Il est évident que l'œuvre de Guiraut Riquier pourrait justifier d'autres approches tant différentes qu'intéressantes.

Hervé Berteaux

Guiraut Riquier (...1254-1292...) was the last representative of the troubadours. We only know him through his poetic and musical works of which a hundred and one poems have been kept, forty-eight with their music.

During this period, Riquier was considered to be a melody writer of talent, and he was supported by various benefactors, amongst whom was the King of Castille and Léon, Alphonse X the Wise (or the Astronomer) who invited Riquier to his court from 1269 to 1279. Here Riquier got to know a number of visiting foreign musicians, who flocked to King Alphonse's court, as some coloured prints of the manuscript "Las Cantigas de Santa Maria" show us.

In this recording, we have tried to conjure up an atmosphere of intercultural influence and exchanges by collating, in the same repertoire, medieval musicians of western tradition with those of arabian and andalusian origin. The choice of the musical themes came from Guiraut Riquier's melodies and this lead to the *Cantigas de Santa Maria* and then to extracts from skilful arabian and andalusian music.

The source of the western music comes from Guiraut Riquier's work (manuscript R FR 22543 National Library of Paris) and the *Cantigas de Santa Maria* (Codex jb2 of the Escorial), while the skilful arabian and andalusian music comes down to us orally by the musicians themselves according to their traditions.

The interpretation when compared with its source is deliberately liberal and with the different improvisations and ornaments, we have tried to produce a modern, living impression ; thus the repertoire becomes more of a pretext and a frame for us than a goal. Evidently Guiraut Riquier's work justifies other approaches equally interesting and different.

Hervé Berteaux

Crée en 1985, LA COMPAGNIE MEDIEVALE a pour vocation de rechercher et étudier les répertoires de musique médiévale, notamment ceux liés à sa région, son histoire et son patrimoine.

Elle réunit au sein de l'Ensemble Régional de Musique Médiévale Montpellier & Languedoc-Roussillon des musiciens médiévistes professionnels qui diffusent en concert et dans les festivals les répertoires étudiés.

La Compagnie Médiévale et l'Ensemble Régional sont agréés au titre des missions du Ministère de la Culture et bénéficient de l'appui financier et technique du Conseil Régional du Languedoc-Roussillon et du Conseil Général de l'Hérault.

LA COMPAGNIE MEDIEVALE (Medieval Company) was created in 1985 to find and study repertoires of medieval music, especially music linked with the Languedoc-Roussillon area, its history and heritage.

The Medieval Music Regional Ensemble of Montpellier and Languedoc-Roussillon groups together professional medieval musicians who diffuse their elaborate repertoires through concerts and festivals.

La Compagnie Médiévale and the Medieval Music Regional Ensemble are approved by the Cultural Ministry and benefit technically and financially from the "Conseil Régional" of Languedoc-Roussillon and the "Conseil Général" of the Hérault.